

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie wyjdziecie w pośpiechu i nie pójdziecie w popłochu, gdyż przed wami pójdzie JAHWE i Bóg Izraela będzie waszą tylną strażą!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz nie wychodźcie w pośpiechu i nie idźcie w popłochu — JAHWE pójdzie przed wami, Bóg Izraela będzie waszą tylną strażą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wyjdziecie bowiem w pośpiechu ani nie będziecie uciekać, gdyż JAHWE pójdzie przed wami, a Bóg Izraela będzie za wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie z traskiem wynijdziecie, ani uciekając pójdziecie; pójdzie zaiste Pan przed wami, a zgromadzi was Bóg Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie z traskiem wynidziecie ani uciekając kwapić się będziecie. Bo pójdzie przed wami JAHWE i zgromadzi was Bóg Izraelów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo wyjdziecie nie jakby w nagłym pośpiechu ani nie pójdziecie jakby w ucieczce. Pan bowiem pójdzie przed wami i Bóg Izraela zamknie wasz pochód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie wyjdziecie w pośpiechu i w popłochu nie pójdziecie, gdyż przed wami pójdzie Pan, a waszą tylną strażą będzie Bóg Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo nie będziecie wychodzić w pośpiechu i nie będziecie uciekać w panice, bo JAHWE pójdzie przed wami i Bóg Izraela będzie waszą tylną strażą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie musicie wychodzić pospiesznie ani uciekać w panice, gdyż JAHWE idzie przed wami i Bóg Izraela broni waszych tyłów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo macie wyjść nie z pośpiechem, ani uchodzić w popłochu, albowiem Jahwe idzie przed wami i Bóg Izraela wasz pochód zamyka
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не вийдете з замішанням, ані не підете втечею, бо перед вами піде Господь, і Господь Бог Ізраїля Той, що вас збирає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie wyjdziecie z pośpiechem, ani nie ujdziecie w popłochu, bowiem przed wami idzie WIEKUISTY, a i waszym odwodem jest Bóg Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wyjdziecie bowiem w popłochu i nie rzucicie się do ucieczki. Bo JAHWE pójdzie przed wami i Bóg Izraela będzie waszą strażą tylną.